



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE

LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE III

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

PROF.SSA NANCY LEMOS DOS REIS | nancy.lemosdosreis@units.it

Sumário da aula nº 4

- .Objetivo das atividades didáticas.
- .Correção dos T.P.C's dos alunos.
- .Oralidade - Trabalho de pares.
- .Apresentação oral da língua materna. Trabalho de pares.
- .Exercícios de revisão.
- .Talvez vs. Se calhar.
- .Expressão idiomática “ao calhas”.

Objetivo das atividades didáticas

- ❑ **Compreensão, produção e interação oral** - Comunicar com eficácia face a face: conversas, debates, entrevistas, reportagens, documentários, filmes, troca de informações: atualidade, meios de comunicação social, dar e pedir instruções etc.
- ❑ **Produção e interação escrita**- responder um questionário, reelaborar um texto sobre o mesmo tema com outro ponto de vista. Escrever textos em formato específico (CV, relatório, texto jornalístico, história), tomar notas, resumir e sintetizar.
- ❑ **Leitura**- seleção da informação, compreender e interpretar o texto com diferentes estruturas discursivas.
- ❑ **Conhecimento da língua**- marcadores linguísticos, uso de registro adequado para cada situação (formal, informal, familiar), conhecimentos gerais da língua



**Estudar para o DIPLE –
B2- Diploma Intermédio
de Português Língua
Estrangeira**



**Estudar para o DAPLE –
C1- Diploma Avançado
Português Língua
Estrangeira**

Nosso objetivo: Melhorar os conhecimentos já adquiridos até agora e trabalhar até o término do curso para atingir uma proficiência em português o mais próximo possível do nível C1.

Correção do T.p.c

ANÁLISE DE TEXTO, ESCRITA, COMPREENSÃO E INTERAÇÃO ORAL,
ESCRITA



5 TEXTO C

Difusão da língua portuguesa no mundo

Sendo a língua uma das maiores riquezas de qualquer sociedade, é natural que a sociedade se preocupe em dá-la a conhecer e valorizá-la perante o exterior. Assim, justifica-se que se envidem todos os esforços para que o português seja uma das línguas a que tenham acesso fácil as pessoas que procuram aumentar a sua competência linguística com o conhecimento de línguas estrangeiras. Aliás, o conhecimento de línguas constitui uma referência fundamental para a avaliação psicossocial dos indivíduos e para o êxito da sua integração em contextos internacionais.

Além disso, é hoje convicção generalizada que a convivência entre falantes de línguas diferentes e a aprendizagem de mais do que uma língua têm vantagens no desenvolvimento cognitivo das crianças e na preparação de jovens e adultos para uma interação no mundo globalizado. É por esta razão que a diversidade linguística e cultural e o ensino multilingue são fortemente aconselhados por organismos como a UNESCO.

A diversidade linguística e o ensino multilingue são, também, fatores de enriquecimento cultural. No caso da língua portuguesa, saber português transporta para contextos exteriores elementos significativos das culturas societárias que utilizam o português como língua materna. Na realidade, quando uma língua viva passa a ser menos conhecida e menos utilizada pelas pessoas para quem não é língua materna, perdem-se referências históricas e torna-se mais obscura a caracterização da comunidade que a fala.

Maria Helena Mira-Mateus, *Difusão da Língua Portuguesa no Mundo* (texto com supressões)



Ouvir e ler com
atenção.



Leia o Texto C e responda às perguntas

1. O que significa a expressão **“envidar esforços”**?
2. *Explique o sentido da frase* “o conhecimento de línguas constitui uma referência fundamental para a avaliação psicossocial dos indivíduos e para o êxito da sua integração em contextos internacionais”.
3. *Explique o sentido da frase* “é hoje convicção generalizada que a convivência entre falantes de línguas diferentes e a aprendizagem de mais do que uma língua têm vantagens no desenvolvimento cognitivo das crianças e na preparação de jovens e adultos para uma interação no mundo globalizado.”
4. *Explique o sentido da frase* “quando uma língua viva passa a ser menos conhecida e menos utilizada pelas pessoas para quem não é língua materna, perdem-se referências históricas e torna-se mais obscura a caracterização da comunidade que a fala.”

9. Faça a correspondência entre as palavras da coluna da esquerda e a respectiva definição na coluna da direita, tendo em conta o Texto C.

1. valorizar	a) relativo ao conhecimento
2. integração	b) certeza
3. convicção	c) dar importância
4. cognitivo	d) referente a várias línguas
5. multilingue	e) adaptação
6. caracterização	f) descrição exata



6  **11. Ouça um excerto do Texto C e complete os espaços.**

A diversidade _____ e o ensino _____ são, também, fatores de _____ cultural. No caso da língua portuguesa, saber português transporta para contextos exteriores elementos significativos das _____ que utilizam o português como língua materna. Na realidade, quando uma _____ passa a ser menos conhecida e menos utilizada pelas pessoas para quem não é língua materna, perdem-se _____ e torna-se mais obscura a _____ da comunidade que a fala.

7  **12. Ouça o Texto D e assinale se as frases são verdadeiras (V) ou falsas (F).**

1. É importante aprender mais do que uma língua.
2. O ano de 2008 foi proclamado o Ano Internacional das Línguas.
3. As crianças que dominam várias línguas adquirem novas culturas mais facilmente.
4. Na maioria dos países só se ensina inglês como língua estrangeira.



Oralidade – trabalho de pares

Atenção: ao tipo de linguagem... responder em conformidade (formal, informal, familiar)

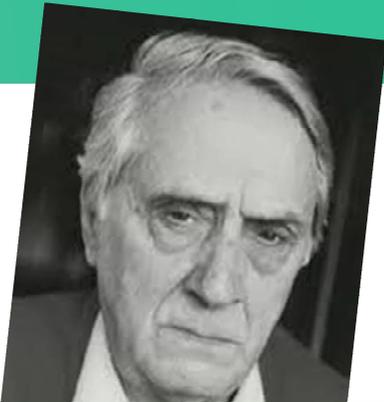
Discuta as seguintes questões com o seu colega:

1. Quantas línguas fala?
2. Com que idade se deve começar a aprender línguas estrangeiras?
3. Que língua estrangeira se deveria aprender em primeiro lugar no seu país? Por que razão?
4. Gosta da maneira como as línguas estrangeiras são ensinadas no seu país?
5. Já estudou alguma língua estrangeira fora do seu país? É usado um método muito diferente? Em que é diferente?
6. Acha que a correção gramatical é mais importante do que a fluência? O que é mais importante para si? Porquê?
7. Os turistas que visitam o seu país falam a sua língua?
8. Que língua é para si mais importante? Por que razão é importante?

Oralidade - parte 2

“Uma língua é o lugar donde se vê o Mundo e em que se traçam os limites do nosso pensar e sentir. Da minha língua vê-se o mar. Da minha língua ouve-se o seu rumor, como da de outros se ouvirá o da floresta ou o silêncio do deserto. Por isso a voz do mar foi a da nossa inquietação”.

Vergílio Ferreira in Revista Internacional de Língua Portuguesa



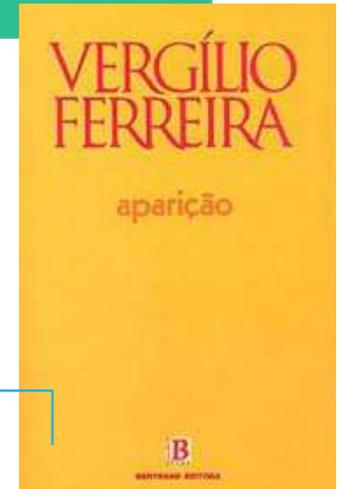
Com "**Aparição**" Vergílio Ferreira pretendeu tornar o homem visível a si mesmo. Para o autor, o que se vê melhor é aquilo que não se vê, porque « o que está mais perto dos olhos, são os olhos e aos olhos ninguém os vê»

Expressões :

“Ter cara de maus amigos”

“Tens cara de que te roubaram o almoço”

Traduzir para ITA



Com base no excerto apresentado, e de acordo com o quadro abaixo, faça uma apresentação oral sobre a sua língua materna. Ou dialeto materno

Introdução	Bom dia, boa tarde Estou contente por ter a oportunidade de falar sobre... Hoje, vou falar sobre... O meu tema de hoje é sobre...
Tópicos principais	Vou começar por... Em primeiro lugar...
Ilustrar	Por exemplo... Para exemplificar...
Conclusão	Para concluir... Em conclusão... Resumindo...

Dicas **fixes** para uma boa apresentação, ou para o exame oral!

Exemplos:

- A tua cidade...
- O teu país...
- O teu artista preferido...

Conjuntivo (uso principal) –Traduzir ITA>PT

- Non trovo che abbiano ragione.
- Non era necessario che ti alzassi così presto.
- Ci ha detto di entrare.
- Faceva come se non avesse visto niente.
- Forse há avuto un contratempo (contra-tempo).

Revisão

❑ **Talvez + Conjuntivo**. Exemplo: Talvez haja muito trânsito de manhã.

❑ **Provavelmente/Possivelmente/Se calhar + Indicativo**

Exemplos: Provavelmente vou ao cinema hoje/ Se calhar almoço em casa.

❑ **É provável/possível que + Conjuntivo**. Exemplo: É provável que queiram descansar antes do jantar.



Se **calhar** é uma expressão que aplicamos com muita frequência sem nos darmos conta de que ela própria é a primeira oração de uma estrutura condicional. Se é uma conjunção subordinativa condicional e **calhar** é o futuro do conjuntivo do verbo calhar e transmite a ideia de «vir a propósito, no momento certo».

Assim temos:

Se calhar, o motorista adormeceu.

Se calhar, vou ver a Joana.

Se puder, vou ver a Joana.

Se quiser, vou ver a Joana.

Se calhar + Indicativo

Acontecer num momento oportuno
(geralmente acompanhado do verbo vir)

Relativamente a talvez, temos de construir toda a estrutura de eventualidade, usando o conjuntivo.

Assim teremos:

Talvez o motorista tenha adormecido. = Estamos a referir-nos a uma eventualidade anterior a outra já passada.

Talvez vá ver a Joana.

Talvez possa ir ver a Joana.

Talvez queira ir ver a Joana.

Talvez + Conjuntivo.

Indica uma tendência ou
possibilidade

'in Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/o-se-calhar-e-o-talvez/10561>

Exercício - TALVEZ

Il verbo deve essere preceduto da talvez

- Partem talvez às sete e um quarto.
- Vê talvez o mar.
- Trazes-me talvez uma surpresa.
- Vieram talvez de comboio.
- Verão talvez nas lojas as últimas novidades do disco.
- Opõem-se talvez ao seu chefe.
- Passearam talvez junto ao rio.
- Construirá talvez uma casa no campo.
- Tinham ido talvez ao supermercado.
- Ficaste talvez dececionado com o Luís.

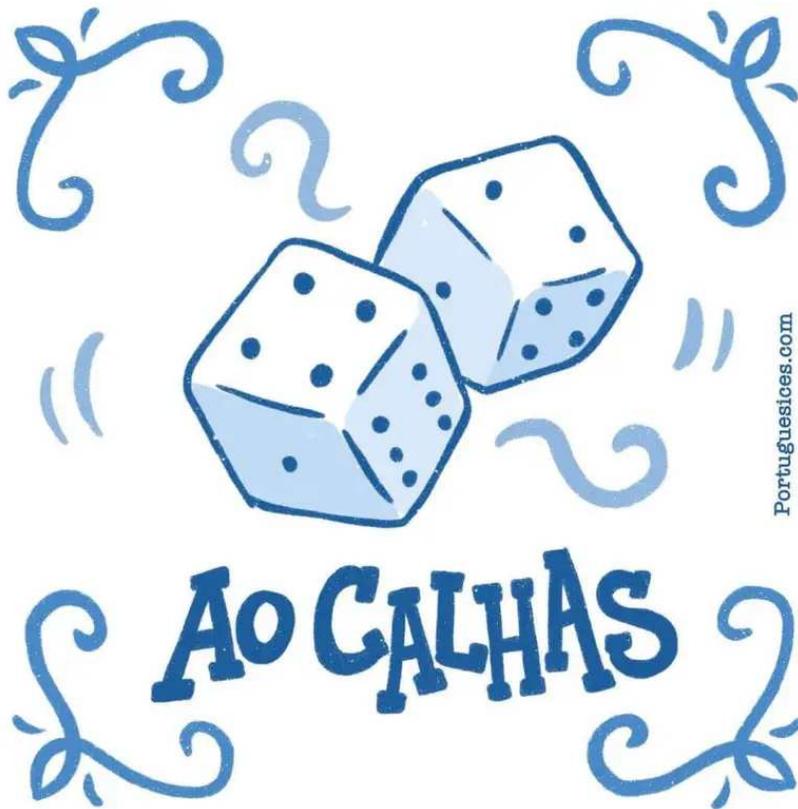
Talvez partam às sete e um quarto

Conclusão - Exercícios

- Modo Indicativo/ Conjuntivo.
- Presente do Conjuntivo: formação dos verbos regulares e irregulares.
- Presente do Conjuntivo com construções impessoais.
- **Sonhar em/com**.
- **Preocupar-se em/com**.
- Orações infinitivas e conjuntivas com construções impessoais.
- Advérbio talvez.
- Se calhar, Provavelmente, Possivelmente ≠ Talvez.



Expressão idiomática «ao calhas» (= «ao acaso»)



Aleatoriamente



Escolher ao calhas _____

Traduzir:

“Escolhi ao calhas no exame de escolha múltipla”

“Desenhar ao calhas”

BLITZ

A 'carta de amor' de Madonna a Lisboa na Altice Arena: "Há sete anos, mudei-me para cá. Encontrei a minha tribo e senti-me em casa"



Madonna na 'Celebration Tour' (Foto: Images)

Em palco, na primeira de duas noites da 'paragem portuguesa' da "Celebration Tour" na Altice Arena, Madonna lembrou os anos em que viveu na capital. "De olhos vendados, pus um dedo ao calhas num mapa e caíu em cima de Lisboa", agradeceu, para depois assumir que depois de se sentir "extraterrestre" por cá, encontrou a sua "tribo". Veja o vídeo

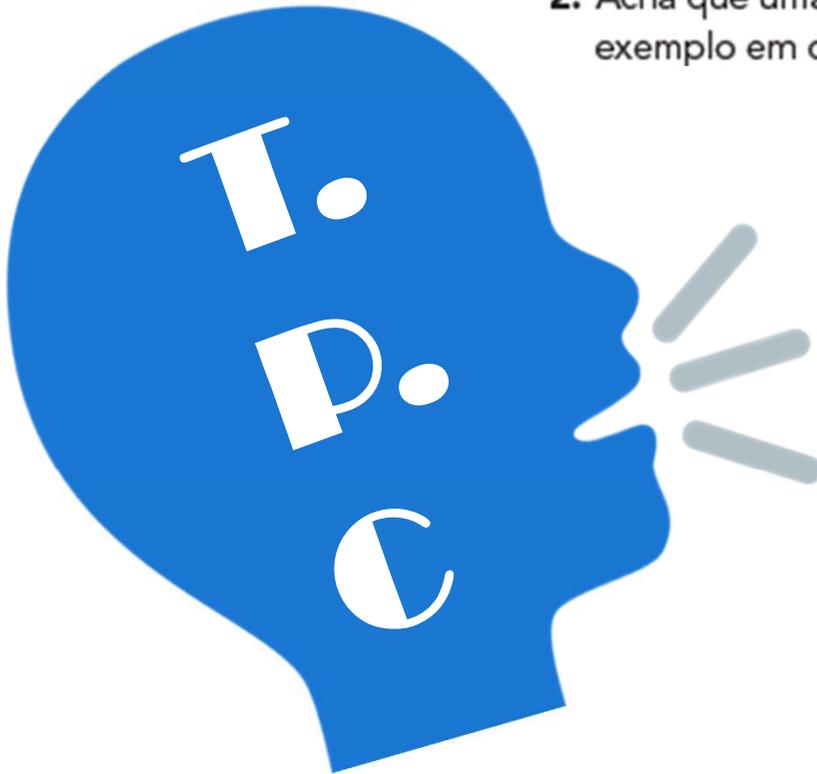
10. Vamos conversar...

1. Por que razão estuda a língua portuguesa? Em que é que o seu conhecimento lhe será útil no futuro?
2. Acha que uma língua pode ser uma **língua de subjugação cultural**? Conhece algum exemplo em que a língua portuguesa possa ter desempenhado esse papel?

Procure na Internet um país de língua oficial portuguesa e descreva-o aos seus colegas.

Apresente o país falando dos seguintes dados:

- Nome do país;
- Localização;
- Capital;
- Número de habitantes;
- Outras línguas faladas nesse país (além do português).



Bom trabalho!

